

# ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ В XXI ВЕКЕ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Юань Юе

Аспирант, Московский государственный  
университет имени М.В. Ломоносова  
853342287@qq.com

## PROBLEMS OF LINGUISTICS IN THE 21ST CENTURY IN RUSSIAN AND CHINESE

Yuan Yue

*Summary:* This study examines the linguistic means of superstition expression in Russian and Chinese cultures. The main task was to identify Russian and Chinese oral expressions containing superstitions and beliefs for good luck of different types, and to analyze them in terms of semantics, structure and functioning. The study was based on a written survey of 50 Russian and 27 Chinese students, the purpose of the study was to identify the most popular omens and superstitions in the Russian and Chinese cultures and to determine the level of «superstition» of the respondent. As a result, a corpus of 358 Russian and 185 Chinese superstitions was obtained, which can serve as the basis for a dictionary of modern superstitions. A comprehensive linguistic analysis of Russian and Chinese superstitions was conducted. The data from the Russian National Corpus (ruscorpora.ru), explanatory dictionaries and material from a number of other researchers were also used. The results showed that superstitions in Russian and Chinese can be divided into 12 thematic groups, but within these groups superstitious beliefs do not coincide or coincide partially: the key word of a superstition (for example, a mirror) may be the same, but the actions (events) associated with it are different in Russian and Chinese cultures; some of them have the same general premise, but opposite beliefs and predictions; some superstitions are presented only in one of the languages and have no analogues in the second. The differences between Russian and Chinese superstitions can be explained by the influence of different cultural and linguocultural factors.

*Keywords:* analysis, methods, Russia, China, study.

*Аннотация:* В данном исследовании изучаются языковые средства выражения в русской и китайской культурах. Основной задачей было выявить русские и китайские высказывания, содержащие суеверия и поверья на удачу разных типов, и проанализировать их с точки зрения семантики, структуры и функционирования. Исследование проводилось на основе письменного опроса 50 русских и 27 китайских студентов, целью исследования было выявить наиболее популярные приметы и суеверия в русской и китайской культурах и определить уровень «суеверности» респондента. В результате был получен корпус из 358 русских и 185 китайских суеверий, который может послужить основой для создания словаря современных суеверий. Был проведен комплексный лингвистический анализ русских и китайских суеверий. Использовались также данные Русского национального корпуса (ruscorpora.ru), толковые словари и материал ряда других исследователей. Результаты показали, что суеверия в русском и китайском языках можно разделить на 12 тематических групп, но внутри этих групп суеверные поверья не совпадают или совпадают частично: ключевое слово приметы (например, зеркало) может быть одинаковым, но действия (события), связанные с ним, в русской и китайской культурах разные; некоторые из них имеют одинаковый общий посыл, но противоположные поверья и прогнозы; некоторые суеверия представлены только в одном из языков и не имеют аналогов во втором. Различия между русскими и китайскими суевериями можно объяснить влиянием различных культурных и лингвокультурных факторов.

*Ключевые слова:* анализ, методы, Россия, Китай, изучение.

В современном мире, где образование играет важную роль, люди каждый день становятся свидетелями удивительных научных открытий и новых технологий. Но независимо от образования и социального статуса, люди по-прежнему суеверно продолжают «присаживаться на минутку» перед дальней поездкой или «смотреться в зеркало», когда возвращаются с полдороги. Более того, многие люди, как молодые, так и пожилые, часто носят с собой что-то, что, по их мнению, приносит им удачу и счастье. И, наверное, даже тот, кто не считает себя суеверным человеком, в случае, если видит разбитое зеркало, думает, что это не к добру. Изучение различных лингвистических и культурных концептов, типов и традиций очень популярно в наши дни[1]. Приметы и суеверия являются неотъемлемой частью культуры, они раскрывают национальные и культурные особенности

страны. Являясь устойчивыми языковыми единицами, они отражают различные фрагменты языковой картины мира[2]. Суеверия - это языковые единицы в виде предложений с предикативной функцией, которые выражают веру в удачу, в нечто сверхъестественное. Суеверия содержат непонятную связь и не имеют логического объяснения. Примета представляет собой указание народа на какое-то явление. Обычно это явление связано с прогнозом погоды. В отличие от понятия суеверия, примета (например, примета, предсказывающая погодные явления) обычно может быть объяснена с точки зрения логики[3]. Исследования суеверий проводятся в различных областях гуманитарных наук: психологии[4], социологии[5], педагогике, философии [6], межкультурной коммуникации. К сожалению, исследований, посвященных сопоставительному анализу языковых средств вы-

ражения поверий и суеверий на удачу в разных языках, немного. Данная работа призвана частично восполнить этот пробел.

В результате мы выяснили 358 суеверий, приведенных русскими респондентами (106 из которых были разными), и 185 - носителями китайского языка (58 из которых были разными). Мы выявили, что распространенные русские суеверия можно разделить на 12 тематических групп:

1. Суеверия, связанные с животными (например, «Черная кошка переходит вам дорогу – плохая примета», «Ваша кошка вылизывает и обхаживает себя – придут гости», «Убить паука – плохая примета», «Увидеть паука – к несчастью», «Птицы молчат – будет гроза», «Ласточки летают низко над землей – к дождю», «Ворона каркает – плохая примета», «Птица стучит в окно – к хорошим новостям»).
2. Суеверия, связанные с предметами быта (например, «Разбитое зеркало – плохая примета», «Разбитая посуда – к удаче», «Если упадет вилка – придет злая женщина, ложка – просто женщина, нож – придет мужчина», «Уронить посуду – придут гости»).
3. Суеверия, связанные с человеком (например, «Когда не узнаешь знакомого человека – он станет богатым», «Женщина на корабле – плохая примета», «Если первым, кого встретишь утром на улице, будет мужчина – удача, если женщина – плохая примета», «Не переступай через спящего или лежащего человека – он не вырастет»).
4. Суеверные верования, связанные с частями тела (например, «Если наступишь кому-то на ногу – надо, чтобы он в ответ наступил на твою. Иначе вы поссоритесь!», «Стричь ногти по вторникам – к деньгам», «Если чешется левая ладонь – получишь деньги», «Если чешется правая ладонь – тебя побьют», «Звон в правом ухе – к хорошим новостям, в левом – к плохим», «Не стриги волосы сам», «Если покраснели щеки – кто-то думает о тебе», «Если чешется кончик носа – будешь пьян», «Не показывай ничего плохого на поверхности тела (раны, болезни, царапины) – плохая примета»).
5. Суеверия, связанные с семейной жизнью (например, «Если мальчик будет похож на мать, а дочь на отца – они будут счастливы», «Не покупайте детскую одежду и детские вещи до рождения ребенка – плохая примета», «Незамужняя девушка не должна сидеть на углу стола – она никогда не выйдет замуж»).
6. Суеверия, связанные с домом (например, «Переезжая в новый дом или квартиру, сначала нужно поселить там кошку – к удаче», «Не прощайся и не целуй никого через порог – к ссоре», «Свистеть в доме – к потере денег»).

7. Суеверия вокруг растений (например, «Найти сирень с пятью лепестками – желание сбудется, с тремя – не сбудется», «Желтые цветы – вестники разлуки для влюбленных»).
8. Пищевые суеверия (например, «Если уронить соль, то дома будет ссора», «Если женщина использует слишком много соли при приготовлении пищи, то она влюблена», «Если вы откусили от хлеба два куска, значит, кто-то из вашей семьи голоден»).
9. Суеверия, связанные с предстоящей поездкой (например, «Не наступай на дорожный люк, это к беде», «Шить перед поездкой – плохая примета», «Присесть на минутку перед поездкой – хороший знак (к благополучной поездке)», «Если начинаешь поездку в пятницу – ничего хорошего не жди»).
10. Суеверия, связанные с учебной деятельностью (например, «Если перед экзаменом оставить на столе открытый учебник, то экзамен сдашь плохо», «Пятка под пяткой – удача на экзамене», «Если учебник перед экзаменом положить под подушку, то экзамен сдашь хорошо, все ответы придут в голову»).
11. Суеверия, связанные с погодными явлениями (например, «Красный закат – к холодной погоде», «Солнце садится в тучу – на следующий день будет дождь», «Дождь перед поездкой – хороший знак»).
12. Суеверия вокруг чисел (например, «Не ездь в 13-м вагоне, в 13-м месте, не покупай 13 цветов. 13 – несчастливое число», «Пятница тринадцатого – плохой день», «Никогда не дарите четное количество цветов»). Китайские суеверия были разделены на те же 12 тематических групп. Кроме того, была выделена отдельная группа китайских суеверий, связанных с Новым годом, так как Новый год очень важен для китайского народа, и, вероятно, поэтому в китайской культуре существует большое количество суеверий, связанных с этим праздником.

Китайские суеверия были разделены на те же 12 тематических групп. Кроме того, в отдельную группу китайских суеверий, связанных с Новым годом, была выделена постольку, поскольку Новый год очень важен для китайского народа, и, вероятно, поэтому существует большое количество суеверий, связанных с этим праздником в китайской культуре.

Сравнительный анализ наиболее часто встречающихся китайских и русских суеверий показал, что три из них совпадают: Не наступайте на крышки люков во время прогулок, это плохая примета. Подметать нужно снаружи внутрь, иначе выметет все богатство. Разбитые зеркала не следует использовать повторно.

Существуют суеверия, которые совпадают лишь частично. Другими словами, ключевые слова (ключевые объекты) в русских и китайских суеверных поверьях

могут быть одинаковыми, но связанные с ними действия – разными. Например, в русском языке разбить зеркало приводит к неудаче, в то время как в китайском говорят: Зеркало не должно быть обращено к кровати. В некоторых предложениях одно и то же событие имеет разный прогноз (предупреждение) в русской и китайской культурах.

По-русски, разбитая посуда – удача, а на китайском языке говорят, разбить тарелку. не очень хорошо.

Анализ также показал, что некоторые русские обычные суеверия не имеют аналогов в китайской культуре. Например, поговорка «Упадет нож/ложечка со стола - придет мужчина/женщина», существует только в русском языке. В Китае ножи и ложки не используются как обычные столовые приборы, они не популярны в китайской языковой картине мира, поэтому в китайской культуре нет суеверий, связанных с этими двумя предметами.

Суеверия и приметы очень популярны в нашей повседневной жизни. Они являются неотъемлемой частью культуры. Они отражают национальный характер народа

и его мировоззрение. Суеверия имеют свою языковую и культурную специфику (Стернин, 2011). Знание суеверий и примет и языковых средств их выражения помогает нам больше узнать о традициях и культуре страны. В ходе исследования были рассмотрены популярные русские и китайские суеверия, впервые был дан сравнительный лингвистический анализ. Результаты показали, что и в русской, и в китайской культурах существует большое количество примет и суеверий. Они помогают людям расширить свое языковое мировоззрение. Результат показывает, что в целом российская молодежь негативно относится к суевериям, в то время как китайцы относятся к ним положительно. Другими словами, русские менее суеверны, чем китайцы. Анализ материала показал, что народные приметы и суеверия в русском и китайском языках не совпадают или совпадают частично. Сходства и различия в суевериях определяются национальными традициями в русской и китайской культурах. Дальнейшие исследования могут быть продолжены на материале других лингвокультур. Перспективным представляется сравнение суеверий, встречающихся в других языках, а также сравнение суеверий и примет, используемых людьми из разных социальных групп.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Boduena-de-Kurtene, I.A. (1909). Dictionary of the living great Russian language by Vladimir Dal, in 4 volumes (3rd ed.). Publ. House M.O. Volfie.
2. Burger, J.M., & Lynn, A.L. (2005). Superstitious behavior among American and Japanese professional baseball players. *Basic and Appl. Soc. Psychol.*, 27, 71–76. [https://doi.org/10.1207/s15324834basp2701\\_7](https://doi.org/10.1207/s15324834basp2701_7)
3. Chen, N., & Young, M. (2018). The Relationship Between Belief in Stable Luck and a Propensity for Superstition: The Influence of Culturally Conferred Agency Beliefs. *J. of Cross-Cultural Psychol.*, 49, 002202211877729. <https://doi.org/10.1177/0022022118777296>
4. Fliginskih, E.E. (2014). On the question of defining the term “superstition”. *Bull. of the Chuvash Univer.Human.*, 1, 153–157.
5. Pankeev, I.A., & Pankeeva, N.I. (2007). *Secrets of Russian superstitions* (5th ed.). AST. Rudski, J. (2003). What Does a “Superstitious” Person Believe? Impressions of Participants. *J. of General Psychol.*, 130(4), 431–445. <https://doi.org/10.1080/00221300309601168>
6. Sadova, T.S. (2004). Folk sign as a text and problems of linguistics of folklore text [Doctoral Dissertation]. St. Petersburg.

© Юань Юе (853342287@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»